



# MATI

## Master of Arts in Translating and Interpreting 翻譯與傳譯文學碩士學位課程

Under the MA Scheme in Chinese, Linguistics and Translation (MASCLT)  
中文、語言學與翻譯文學碩士組合課程之一

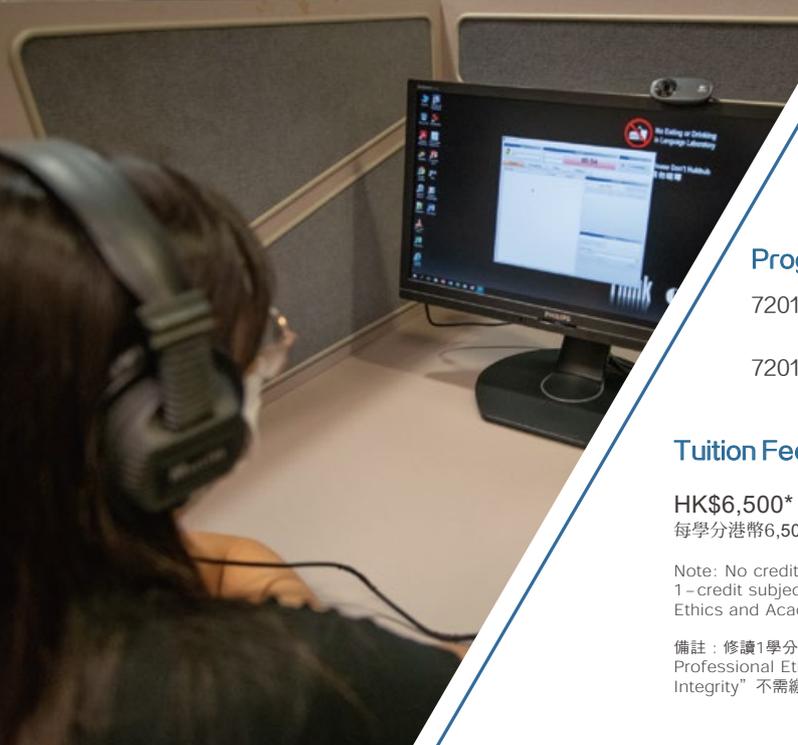
Version of September 2024  
2024年9月版本

\*Please visit CBS web page for the latest programme information.  
\*請瀏覽CBS網址以獲取最新課程資料。

 THE HONG KONG  
POLYTECHNIC UNIVERSITY  
香港理工大學

 中文及雙語學系  
Department of Chinese & Bilingual Studies





## Programme Highlights 課程概要

### Programme Code 課程編號

72017-TIF (Full-time 全日制)

72017-TIP (Part-time 兼讀制)

### Normal Duration 正常修業年期

1 or 1.5 years (Full-time)

1 或 1.5 年 (全日制)

3 years (Part-time)

3 年 (兼讀制)

### Tuition Fees 學費

HK\$6,500\* per credit  
每學分港幣6,500\*

Note: No credit fee will be charged for the 1-credit subject "CBS5T01 Professional Ethics and Academic Integrity".

備註：修讀1學分的必修科目“CBS5T01 Professional Ethics and Academic Integrity”不需繳交學費。

### No. of Credits Required 學分要求

31 Credits 學分

\*Remarks 備註  
Specialised Interpreting Programme 1 & 2 are charged at a higher rate as shown below:  
專門傳譯課程(一及二)兩門科目的學費如下：  
HK\$16,190 per credit  
每學分港幣HK\$16,190

## Entrance Requirement 入學要求

- ◆ A Bachelor's degree from a recognised institution.
- ◆ Applicants are expected to meet ONE of the following requirements:
  - A Test of English as a Foreign Language (TOEFL) score of at least 590 for the paper-based test; or a TOEFL score of at least 96 for the internet-based test; OR
  - A score of at least 7.0 on listening and reading sections with no sub-score below 6.5 in the International English Language Testing System (IELTS); OR
  - A level of competence in English, as demonstrated by performance in the admission test set by MATI, which indicates that the applicant\* is capable of studying successfully at the taught MA level.

\*This only applies to either native English speakers or non-native English applicants with a Bachelor's degree from a university using English as the medium of instruction (EMI). Non-native speakers or applicants without a Bachelor's degree from an EMI university (but meeting the requirement as stated in the third bullet point) still have to fulfil the University-wide minimum language requirements. Exceptional cases are considered on a case-by-case basis.

- ◆ 持相關學士學位或具有同等學歷;
- ◆ 申請人應符合以下其中一項英語水平要求：
  - 於托福考試(托福)的網絡測驗考獲最少96分，或於托福的筆試測驗考獲最少590分；或
  - 於國際英語水平測試(IELTS)的聆聽理解及閱讀能力部份考獲最少7.0，並沒有任何部份的分數少於6.5；或
  - 具有相等於上述要求的英語程度及能力(需通過MATI入學考試)\*

\*只適用於以英語為母語，或母語並非英語但持有英語授課大學學士學位的申請人。非以英語為母語的申請人若符合第三點所述的要求，但無發學士學位或同等學歷的機構並非以英語為教學語言，申請人仍須符合大學最低的英語入學要求。特殊情況將會個別處理及考慮。



## Programme Aims 課程目標

There is great need in Hong Kong and elsewhere in the world for professionally trained translators and interpreters who can work at a high level of competence in either Chinese or English. This programme meets that demand by offering language industry professionals the opportunity to upgrade their qualifications, catch up on new developments in translation and interpreting, and to expand their existing skills or acquire new skills.

香港及世界其他地區對能夠熟練運用中英文的翻譯及傳譯人才需求甚殷，為滿足此需求，本課程旨在教授相關理論與技能，以提升學員專業知識和能力，並提高專業資格。



## Characteristics 課程特色

The MATI programme provides practical professional training. The elements of theory introduced are directly relevant to improving the efficiency of practitioners. It has a broad-based curriculum, which allows students to prepare for later professional specialization. Graduates have enhanced skills that are marketable in both the private and public sectors.

本課程旨在訓練不同領域的翻譯技巧，提升中英語口譯能力。除翻譯和傳譯相關科目外，課程亦包括其他與語文的相關科目，培訓全面的翻譯及傳譯專業人才。本課程畢業生均擁有良好的語文能力，在社會各界深受讚賞。



## Professional Recognition 專業資格

The MATI programme is included on the List of Qualifications Awarded by Local Institutes and Recognised for Exemption from the Language Proficiency Requirement (LPR) (English Language) of the HKSAR Education Bureau.

本課程已獲香港教育局認可為符合相關語文科目的學位教師課程。



## Career Prospect 事業前景

This application-oriented programme is suitable for working professionals or fresh graduates with a keen interest in translation and interpreting. MATI graduates work in various positions in the society, such as court interpreters, company secretaries, and lecturers in universities.

本課程適合從事翻譯、傳譯工作的專業人士，或有志從事相關行業的應屆畢業生修讀。MATI畢業生出路廣泛，包括法庭傳譯員、企業個人秘書、大學教師等。



## Scholarships 獎學金

**CBS Postgraduate Scholarship** is an entry scholarship, which offers a 50% tuition waiver to applicants with outstanding intellectual potential to complete an MA thesis and have achieved excellent academic results in the qualifications already obtained.

**CBS Distinguished Postgraduate Scholarship** is a graduation scholarship, which is worth 50% of the tuition fee for graduates who have completed their MA thesis and graduated with excellent academic achievements.

**No separate application is required for the scholarships.** Applicants who have submitted their application will be automatically considered for the Entry Scholarship.

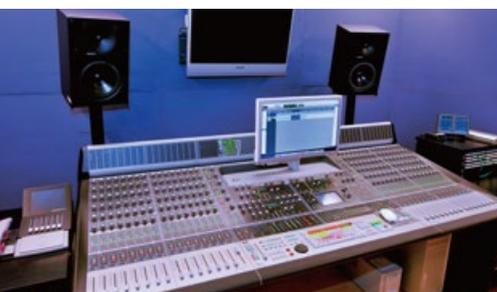
CBS reserves the right to change or withdraw the scholarships when necessary. For details, please visit: [www.polyu.edu.hk/cbs](http://www.polyu.edu.hk/cbs)

“中文及雙語學系碩士生獎學金” 是一項半免學費入學獎學金，將頒予數名人學成績優異，並具備學術潛質完成碩士論文的申請人。

“中文及雙語學系優異碩士生獎學金” 則為半免學費畢業獎學金，將頒予數名在學成績優異，並撰寫了學術論文的畢業生。

獎學金不須要額外遞交申請表格，遞交入學申請的申請人會自動被考慮。

本系保留隨時修改或撤回獎學金的權利。有關獎學金的詳情，請瀏覽本系網站([www.polyu.edu.hk/cbs](http://www.polyu.edu.hk/cbs))。



## Alumni Sharing 校友分享

MATI is a practice-oriented programme that has imparted me with professional skills through a job readiness curriculum and real-world learning materials. MATI has equipped me well for my career while my learning journey does not stop after my graduation, as the programme has prepared me for continuous learning and trained me to be resourceful and independent to take on new challenges.

MATI專業非常注重實踐，課程採用真實材料，教學方法系統務實，教會我最實用的技能，讓我順利從校園步入職場。不僅如此，該專業還教會我持續學習的方法，讓我能夠獨立應對新挑戰。



Kelly Peng Linlin, Class of 2015年畢業生

Translator at CTBAT International Co Ltd  
翻譯員(中煙英美煙草國際有限公司)



Krystal Li Shuangyan

Recipient of Entry Scholarship 2020/21  
2020/21入學獎學金得主

I enrolled in MATI because of its reputation. Many of its alumni are accomplished interpreters and language professionals. The programme is recognised for outstanding research output, excellent teaching staff, and skilled graduates. My experience in PolyU and Hong Kong marks a new stage in my life and will be memorized for years.

因為希望能繼續加固翻譯和口譯技能，我選擇了理大。理大MATI的畢業生在各行各業活躍著，口譯行業尤其能見到很多理大校友的身影。合理的課程設置，強大的師資力量，自由且專業的學習氛圍，友善親切的師兄師姐都吸引了我。

## Enquiries 查詢

For academic matters, please contact:  
如有學術查詢，請聯絡：

Programme Leader 課程主任：  
Dr CHEUNG Kay-fan Andrew 張其帆博士  
Email 電郵：andrew.cheung@polyu.edu.hk

For general information, please contact:  
如有其他查詢，請聯絡：

CBS General Office 學系辦公室  
Tel 電話：(852) 2766 7454  
Email 電郵：cbs.tpg@polyu.edu.hk

CBS Website  
中文及雙語學系網址  
<http://www.polyu.edu.hk/cbs>

Programme Details  
課程內容  
<https://polyu.hk/awRmE>

Application  
申請報讀課程  
<https://polyu.hk/pVlfa>

